

L'Expédition de Loégairé, fils de Crimthann

Echtra Laegaire maic Crimthainn

Book of Lismore

Traduction : Georges Dottin

Les Connaciens étaient une fois assemblés au lac des oiseaux dans la plaine d'Ae. C'était Crimthan Cas qui était roi de Connaught en ce temps-là. Ils restèrent assemblés la nuit ; le lendemain, de bon matin, ils se levèrent et virent un homme venir vers eux à travers la brume : il portait un manteau de pourpre à cinq plis ; il avait à la main deux javelots à cinq pointes ; un bouclier à bosse d'or le couvrait ; un glaive à poignée d'or était à sa ceinture et une chevelure jaune flottait derrière lui.

« Saluez celui qui vient à nous », dit Loégairé Liabn, fils de Crimthan, le plus beau fils qui fût en Connaught. « Bienvenue au guerrier que nous ne connaissons pas !

- Je vous remercie, dit-il.

- Pourquoi es-tu venu ? dit Loégairé.

- Pour demander du renfort, dit-il.

- D'où es-tu ? dit Loégairé.

- Je suis des gens de Féerie, dit-il, Fiachna fils de Rété est mon nom ; ma femme m'a été enlevée par Eochaid fils de Sâl. Il est tombé sous mes coups sur le champ de bataille ; elle est partie chez un fils de son frère, Goll fils de Dolb, roi de la forteresse de la Plaine agréable. Je lui ai livré sept batailles ; toutes ont tourné contre moi. Une bataille est livrée par nous aujourd'hui et c'est pour demander aide que je suis venu. Je donnerai une hampe d'argent et une hampe d'or à tout homme qui voudra bien venir avec moi. » Là-dessus il s'en retourna.

« C'est une honte pour vous, dit Loégairé, de ne pas secourir cet homme-là. » il entraîne cinquante guerriers à sa suite ; il plonge devant eux sous le lac ; ils plongent après lui. Ils virent en face une forteresse, et une bataille vis-à-vis. Fiachna fils de Rété à leur tête alla à la forteresse et ils virent les deux armées combattantes.

« Bien, dit Loégairé, je vais marcher au chef de cinquante guerriers là-bas.

- Je marcherai contre toi. » dit Goll fils de Dolb.

Les deux cinquantaines se battirent ; Loégairé en sortit vivant ainsi que ses cinquante hommes, après que Goll fut tombé et ses cinquante hommes autour de lui. Puis tout rompt devant eux et ils font un ample carnage.

« Où est la femme ? dit Loégairé

- Elle est dans la forteresse de la Plaine agréable, dit Fiachna, avec une armée autour d'elle.

- Restez ici, que j'aille avec mes cinquante. » dit Loégairé.

Alors Loégairé se rendit à la forteresse de la Plaine agréable. On se mit à la prendre. « Il n'y aurait pas grand profit, dit Loégairé ; votre roi est tombé et vos gentilshommes sont tombés ; faites sortir la femme et en échange on vous donnera la vie. »

Ainsi fut fait. En sortant, elle dit la Lamentation de la fille d'Eochaid le muet. Loégairé partit alors et mit sa main dans la main de Fiachna. Cette nuit-là, Der Greine fille de Fiachna fut à Loégairé, et cinquante femmes furent données aux cinquante guerriers et restèrent avec eux jusqu'à la fin de l'année.

« Allons chercher des nouvelles de notre pays, dit Loégairé.

- Si vous voulez revenir, dit Fiachna, prenez des chevaux avec vous et n'en descendez pas. »

Ainsi fut fait. Ils arrivèrent à l'assemblée. Les Connaciens étaient en train de se lamenter sur les gens susdits, au bout de l'année, quand ils les aperçurent au-dessus d'eux. Les Connaciens s'élancèrent pour les saluer.

« N'approchez pas, dit Loégairé, c'est pour vous dire adieu que nous sommes venus.

- Ne me quitte pas, dit Crimthann ; le royaume de Connacht est à toi, son or, son argent, ses chevaux et leurs brides, ses belles femmes à ta discrétion, pour que tu ne me quittes pas ! »

Mais il se détourna d'eux pour rentrer dans le *sídh*, où il partage la royauté avec Fiachna fils de Rété, ayant la fille de Fiachna à ses côtés, et il n'en est pas sorti encore.

Sources : Georges Dottin, *L'Épopée irlandaise*